



"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2026"

Programa reconocido oficialmente por Resolución N° 93/2023-D

Espacio curricular: Investigación Aplicada a la Traducción

Código (SIU-Guaraní): 05415_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2026

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. n° 065/2019-C.D.

Formato curricular: Taller

Carácter del espacio curricular: Optativo

Ubicación curricular: Ciclo orientado; Ciclo de formación específica

Año de cursado: 4

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 56

Carga horaria semanal: 4

Créditos: 4

Equipo de Cátedra:

- Profesor Titular RAGGIO Marcela María

Fundamentación:

La investigación forma parte ineludible de la formación universitaria. Como forma de generar conocimientos, y contribuir con ellos al propio desarrollo profesional a la vinculación entre la universidad y las demandas de la sociedad, y para el avance de la ciencia, no puede soslayarse la necesidad de formar a los futuros/as traductores/as en investigación. Este espacio curricular apunta a generar en los/las estudiantes una mirada inquisidora sobre la traducción, y a plantear herramientas básicas sobre la investigación en temáticas relacionadas con traducción.

Aportes al perfil de egreso:

Este espacio curricular contribuye a la formación específica y profesional de futuras/os traductoras/es que podrán aplicar conocimientos y competencias desarrollados con una base académico-científica sólida, tener una preparación sólida para estudios de posgrado, involucrarse de manera comprometida en el medio académico y social, desempeñándose con idoneidad y ética, actitud crítica, reflexiva y creativa, y preocupación por los intereses comunes, el trabajo en equipo, las contribuciones de la investigación a la sociedad, la solidaridad, y la inclusión social.



Expectativas de logro:

- Conocer teorías o marcos descriptivos de la lengua y explorar su potencial para la investigación sobre la lengua, la cultura y la literatura extranjeras.
- Adquirir y aplicar nociones relacionadas con el trabajo de investigación.
- Comprobar el valor de contar con un soporte teórico para su actividad profesional como traductoras/es.
- Acceder a lecturas especializadas y valorar su consulta y referencia.
- Profundizar en el dominio de géneros académicos como la propuesta de investigación, el resumen, el artículo de investigación y la ponencia.
- Conocer las diversas partes fundamentales de escritos académicos para poder vincular el conocimiento con otras disciplinas de diversas lenguas.
- Analizar y evaluar investigaciones disciplinarias e interdisciplinarias sobre traducción
- Adquirir o profundizar nociones de metodología de la investigación
- Desarrollar la capacidad crítica

Contenidos:

Unidad 1: La investigación en traducción: primera aproximación

Tipos de investigaciones

Áreas en la investigación traductológica

Los contextos del conocimiento: educación, descubrimiento, justificación, aplicación.

La ética en la investigación en humanidades y ciencias sociales.

Métodos cuantitativos y cualitativos.

Unidad 2: El proceso de la investigación

Problemas metodológicos de las ciencias humanas y sociales

El problema de la investigación, las hipótesis, los métodos, las conclusiones

Documentos: catalogación y clasificación

Estilos de citas. Lugar y naturaleza de las notas

Marcos teóricos para investigar sobre traducción

Unidad 3: Una aproximación a los géneros académicos de la investigación y sus partes

La propuesta de investigación: Título y el tema. Justificación / Fundamentación. Estado de la cuestión. Marco teórico. Objetivos. Formulación de Hipótesis. Metodología. Resultados. Conclusiones.

La ponencia: Título y abstract o resumen. Introducción. Método. Resultados y discusión. Conclusiones.

Corolario

La comunicación de la investigación: encuentros científicos, publicaciones, difusión y divulgación.

Propuesta metodológica:

Por ser un seminario, se trabajará tanto de manera individual como colaborativa en presencialidad y en entornos virtuales por medio de:

- Reflexión teórica a través de actividades de lectura, análisis de problemas, formulación de hipótesis e indagación bibliográfica.



- Redacción de informes de lectura y de investigación.
 - Participación en el foro virtual.
 - Participación en las actividades intensivas propuestas en el aula virtual y en las clases presenciales semanales.
 - Elaboración de un proyecto de investigación sobre un tema a elección de cada estudiante.
- Cada estudiante aportará ideas, lecturas y enfoques según sus intereses, pero a la vez a través de un aprendizaje cooperativo.

Propuesta de evaluación:

Se llevará a cabo una evaluación continua de proceso de enseñanza-aprendizaje mediante:

- La participación activa de los estudiantes en foros quincenales y actividades semanales en el aula virtual, y en las clases presenciales.
- 3 (tres) trabajos prácticos (escritos u orales), al finalizar cada unidad propuesta y un trabajo final de producción propia, del género ponencia.

En el primer trabajo, los estudiantes presentarán un título tentativo, un resumen o abstract prospectivo y las palabras clave de su proyecto de investigación. En el segundo trabajo, agregarán la Introducción, con la presentación de antecedentes, marco teórico, hipótesis. En el tercer trabajo, escribirán las secciones de Metodología y Resultados de su investigación.

- Instancia de integración: Durante la última semana de cursado presentarán su ponencia por escrito y también en forma oral, frente a la audiencia del resto de los estudiantes del curso.

La calificación final resultará del promedio ponderado de las calificaciones obtenidas en los 3 (tres) trabajos prácticos más el trabajo final escrito (que consiste en la ponencia donde se integran los tres trabajos prácticos, y se suma la sección de Conclusiones), y su presentación oral para la puesta en común. La ponderación se realizará de la siguiente manera:

Trabajo práctico 1: 10%

Trabajo práctico 2: 15%

Trabajo práctico 3: 25%

Trabajo final y su correspondiente presentación oral: 50%

Se alentará muy especialmente a que los estudiantes presenten sus ponencias en las Jornadas de Traducción Literaria, Humanística y Artística que se llevarán a cabo en la Facultad durante el segundo cuatrimestre, o en las Jornadas de Traducción e Interpretación que se desarrollan cada año en septiembre. Si bien este no es un requisito para aprobar el espacio curricular, a lo largo del cursado se reflexionará sobre la importancia de dar a conocer los resultados de las investigaciones, auspiciando así que desde esta etapa estudiantil los alumnos puedan hacerlo.

Descripción del sistema (automático en la plantilla, escala de notas UNCuyo)

Sistema de acreditación por promoción:

? Este espacio curricular es un seminario que se aprueba por promoción directa. Para lograrlo, los estudiantes deben cumplir con los siguientes requisitos:

- a) Asistir al 60% de las clases (salvo justificación laboral, de salud, o de cuidado de familiar debidamente certificadas).
- b) Aprobar las tres actividades evaluativas parciales (en caso de desaprobado una, pueden recuperarla en el momento de presentar la actividad siguiente, ya que por la metodología de trabajo, cada actividad parcial incluye la presentación integrada de los trabajos anteriores).
- c) Participar en al menos 4 actividades del aula virtual.
- d) Aprobar el trabajo final, que consiste en una ponencia académica. Los estudiantes deben entregar el trabajo escrito y realizar su presentación oral en una jornada intracátedra durante la última semana de cursado.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se registrará por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

- Bunge, M. (1985): La investigación científica, Barcelona, Ariel.
- Castel, Víctor et al. (comp.) Investigaciones en ciencias humanas y sociales: del ABC disciplinar a la reflexión metodológica. Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras
- Dalmaroni, Miguel (2009). La investigación literaria. Problemas iniciales de una práctica. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral
- Derridá, Culler y otros (1982): La lingüística de la escritura. Madrid. Visor.
- Munday, J. (2001). Introducing translation studies. London & New York: Routledge.
- Miret, Ana María. (2010). "Discussion section of the RAs in English". En Castel, Víctor, ed. El artículo científico en inglés: aspectos teórico-descriptivos, pedagógicos y computacionales de una modelización sistémico-funcional. Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras.
- Neuman, W. L. (2006). Social research methods: Qualitative and quantitative approaches (6th ed.). Boston: Pearson/ Allyn and Bacon
- Peretó Rivas, Rubén Ángel (2003). Investigación en humanidades. Mendoza, Facultad de Filosofía y Letras
- Plencovich, María Cristina; Bacco, Silvia (2024). ¿Cómo elaborar trabajos de investigación en Traductología? Buenos Aires, Fondo editorial del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
- Rojo, Ana (ed.) (2025). La investigación en traducción. Una revisión metodológica de la disciplina. Barcelona: Anthropos
- Swales, J. M., and Feak, C.B. (2004). Academic writing for graduate students: Essential tasks and skills, 2nd ed. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Toury, G. (1995). Descriptive translation studies and beyond. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Wallinam, Nicholas (2010). Research methods. The basics. New York and London: Routledge
- Williams, J. & Chesterman, A. (2002). The map: A beginner's guide to doing research in translation studies. Manchester: St. Jerome Publishing



Recursos en red:

Biblioteca digital www.archive.org

<https://www.academia.edu/>

<https://www.researchgate.net/> https://www.molloy.edu/Documents/writing_center/Guide_to_MLA_and_APA_2016.pdf

On graphic organizers <https://youtu.be/BUCJIRjdJ0k>

On bibliographic search <https://klab.essec.edu/blog/bibliographic-search-professional-thesis-or-dissertation>